

No. 36795

**Austria
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement concerning the delivery of gasoline to the Union of Soviet Socialist Republics as settlement for the oil enterprises handed over by the Soviet Union to Austria. Moscow, 12 July 1955

Entry into force: *27 July 1955, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 31 July 2000*

**Autriche
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord relatif à la livraison de pétrole à l'Union des Républiques socialistes soviétiques comme règlement pour les entreprises pétrolières cédées par l'Union soviétique à l'Autriche. Moscou, 12 juillet 1955

Entrée en vigueur : *27 juillet 1955, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 31 juillet 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A G R E E M E N T

**CONCERNING THE DELIVERY OF PETROL TO THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AS SETTLEMENT FOR THE PETROL
ENTERPRISES HANDED OVER BY THE SOVIET UNION TO AUSTRIA**

A B K O M M E N

**ÜBER ERDÖLLIEFERUNGEN AN DIE UNION DER SOZIALISTISCHEN
SOWJETREPUBLIKEN ALS ABLÖSE DER ERDÖLUNTERNEHMUNGEN,
DIE VON DER SOWJETUNION AN ÖSTERREICH ÜBERGEBEN WERDEN**

A B K O M M E N

Über Erdöllieferungen an die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken als Ablöse der Erdölunternehmungen, die von der Sowjetunion an Österreich übergeben werden.

In Entsprechung der Bestimmungen des Österreichisch-sowjetischen Memorandums vom 15. April 1955 und des Staatsvertrages bezüglich der Übergabe der der Sowjetunion in Österreich gehörenden Rechte aus Exploitation der Erdölfelder und auf Erschließung von Schurfflächen sowie von erdölgewinnenden und erdölverarbeitenden Betrieben und von Aktien der Aktiengesellschaft für den Handel mit Erdölprodukten "OROP" an Österreich haben die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken nachstehendes vereinbart:

Artikel 1

Als Ablöse für die in der Präambel erwähnten Erdölunternehmungen, die von der UdSSR an Österreich übergeben werden, wird die Österreichische Bundesregierung im Verlaufe von zehn Jahren, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, der Sowjetunion zehn Millionen Tonnen Erdöl, je eine Million Tonnen jährlich, gleichmäßig auf das Lieferjahr verteilt, liefern. Diese Lieferungen werden nach der formgerechten und einvernehmlich durchgeführten Übergabe der Erdölunternehmungen, jedoch spätestens innerhalb zweier Monate vom Tage des Inkrafttretens des Staatsvertrages an, beginnen.

Die Österreichische Bundesregierung wird das Recht haben, die angeführten Erdölmengen an die Sowjetunion auch in kürzeren Fristen zu liefern.

Artikel 2

Die im Artikel 1 angeführten Erdölmengen werden durch die "Österreichische Kommission für Warenlieferungen zur Ablöse des Vermögens, das an Österreich übergeben wird", welche von der Österreichischen Bundesregierung bevollmächtigt ist, geliefert werden. Die Lieferung des Erdöles wird auf Grund einer Spezifikation erfolgen, die zwischen der erwähnten Kommission und der Handelsvertretung der UdSSR in Österreich abgestimmt ist. Die Lieferungen werden nach Wahl des sowjetischen Vertragsteiles entweder fob österreichische Donauhäfen oder franko österreichische Staatsgrenze an Orten die die Handelsvertretung der UdSSR in Österreich angibt, gebühren- und zollfrei erfolgen.

Die erwähnte Kommission und die Handelsvertretung der UdSSR in Österreich vereinbaren die genaueren Bedingungen der Erdöllieferungen gemäß diesem Abkommen.

Artikel 3

Die im Artikel 2 erwähnte Kommission wird nach Maßgabe der Erdölverladung der Handelsvertretung der UdSSR in Österreich Verladungsdokumente (Konnossements, Eisenbahnfrachtbriefe) vorlegen, auf Grund deren die Handelsvertretung der UdSSR in Österreich die Erfassung der Menge des gelieferten Erdöles durchführen wird.

Die Handelsvertretung der UdSSR in Österreich wird der erwähnten Kommission monatlich Angaben über die von ihr erfaßten Erdöllieferungen mitteilen und mit den Aufzeichnungen der Kommission abstimmen.

Artikel 4

Die Regierung der UdSSR ist in Entsprechung des Ersuchens der Österreichischen Bundesregierung bereit, in jenen Fällen, in denen Österreich nicht die Möglichkeit haben wird, im Laufe irgendeines Jahres Erdöl in einer Menge von einer Million Tonnen zur Gänze zu liefern, auf Wunsch des österreichischen Vertragsteiles für die nicht gelieferte Erdölmenge eine Bezahlung in USA-Dollar entgegenzunehmen. Als Grundlage für die Ermittlung des in USA-Dollar zu zahlenden Betrages wird der Weltmarktpreis des Erdöles, der zur Zeit der Zahlung gilt, angenommen.

Artikel 5

Wenn die Erdölmenge, die durch Österreich in irgend einem Jahr der Geltungsdauer dieses Abkommens geliefert worden ist, eine Million Tonnen übersteigt, wird diese Mehrlieferung den Lieferungen des folgenden Jahres der Geltungsdauer dieses Abkommens beziehungsweise der Gesamtliefermenge angerechnet werden.

Artikel 6

Bevollmächtigte der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der UdSSR werden jeweils über Antrag eines der beiden Vertragsteile, mindestens aber alle sechs Monate einmal, zusammentreten, um gemeinsam die Erfüllung dieses Abkommens zu überprüfen und, wenn nötig, Empfehlungen zum Zwecke seiner ordnungsgemäßen Erfüllung an beide Regierungen anzuarbeiten.

Artikel 7

Die Handelsvertretung der UdSSR in Österreich wird das Recht haben, durch ihre Organe die qualitative Übernahme des Erdöles, das nach diesem Abkommen geliefert wird, durchzuführen.

Artikel 8

Streitfragen, die bei der Durchführung dieses Abkommens entstehen können und nicht zwischen der im Artikel 2 erwähnten Kommission und der Handelsvertretung der UdSSR in Österreich geregelt werden, werden den im Artikel 6 genannten Bevollmächtigten beider Regierungen übergeben.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreichs, der am 15. Mai 1955 unterzeichnet worden ist, in Kraft.

Gegeben zu Moskau, am 12. Juli 1955, in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Gemäss Vollmacht der Österreichischen Bundesregierung	Gemäss Vollmacht der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
--	---

Platzer m.p.

Kabanow m.p.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

о поставках Союзу ССР нефти в оплату нефтяных предприятий, передаваемых Советским Союзом Австрии

В соответствии с положениями советско-австрийского Меморандума от 15 апреля 1955 года и Государственного Договора, относящимися к передаче Австрии принадлежащих Советскому Союзу прав на эксплуатацию нефтяных полей и на разведку площадей в Австрии, а также нефтяных промыслов, нефтеперерабатывающих заводов и акций Акционерного Общества по торговле нефтепродуктами "ОРОП", Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Австрийское Федеральное Правительство договорились о нижеследующем:

Статья 1

В компенсацию за передаваемые Союзом ССР Австрии нефтяные предприятия, упомянутые в преамбуле, Австрийское Федеральное Правительство поставит Советскому Союзу в течение десяти лет, считая со дня вступления в силу настоящего Соглашения, десять миллионов тонн сырой нефти, по одному миллиону тонн ежегодно, равномерно в течение года поставок. Эти поставки будут начаты после передачи нефтяных предприятий, соответственно оформленной в двустороннем порядке, но не позднее чем в течение двух месяцев со дня вступления в силу Государственного Договора.

Австрийское Федеральное Правительство будет иметь право поставить Советскому Союзу указанные количества нефти и в более короткие сроки.

Статья 2

Количества нефти, указанные в статье 1, будут поставляться "Австрийской Комиссией по поставкам товаров в оплату имущества, передаваемого Австрии," уполномоченной Австрийским Федеральным Правительством. Нефть будет поставляться по согласованной между Торговым Представительством СССР в Австрии и упомянутой Комиссией спецификации. Поставки будут производиться по выбору Советской Стороны сиб австрийские порты на Дунае, или франко австрийская государственная граница в пунктах, указанных Торговым Представительством СССР в Австрии, свободно от сборов и пошлин.

Торговое Представительство СССР в Австрии и упомянутая Комиссия согласуют подробные условия поставок нефти по настоящему Соглашению.

Статья 3

По мере отгрузки нефти упомянутая в статье 2 Комиссия будет представлять Торговому Представительству СССР в Австрии отгрузочные документы (коносаменты, железнодорожные накладные), на основании которых Торговое Представительство СССР в Австрии будет производить учёт количества поставленной нефти.

Торговое Представительство СССР в Австрии будет ежемесячно сообщать упомянутой Комиссии данные своего учёта поставленной нефти и сверять их с записями Комиссии.

Статья 4

Советское Правительство в соответствии с просьбой Австрийского Федерального Правительства готово в тех случаях, когда Австрия не будет иметь возможность полностью поставить в течение какого-либо годового периода нефть в количестве одного миллиона тонн, принять, по желанию Австрийской Стороны, оплату за непоставленное количество нефти долларами США. В основу определения суммы, подлежащей уплате в долларах США, будет положена мировая цена нефти, действующая ко времени производства платежа.

Статья 5

Если количество нефти, поставленное Австрией в какой-либо году действия настоящего Соглашения, превышает один миллион тонн, то эта поставка сверх установленного количества будет зачтена в счёт поставок следующего года действия настоящего Соглашения или в счёт общего количества поставок.

Статья 6

Уполномоченные Правительства СССР и Австрийского Федерального Правительства будут по предложению одной из Сторон, но не реже одного раза в шесть месяцев, встречаться для совместной проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, для представления обоим Правительствам рекомендаций в целях надлежащего его выполнения.

Статья 7

Торговое Представительство СССР в Австрии будет иметь право через своих представителей осуществлять качественную приёмку нефти, поставляемой по настоящему Соглашению.

Статья 8

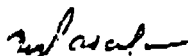
Спорные вопросы, которые могут возникнуть при выполнении настоящего Соглашения и которые не будут урегулированы между Торговым Представительством СССР в Австрии и Комиссией, упомянутой в статье 2, будут передаваться Уполномоченным обоим Правительствам, указанным в статье 6.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу одновременно с Государственным Договором о восстановлении независимой и демократической Австрии, подписанным 15 мая 1955 года.

Совершено в Москве "12" июля 1955 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик



По уполномочию
Австрийского Федерального
Правительства



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING THE DELIVERY OF PETROL TO THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AS SETTLEMENT FOR THE
PETROL ENTERPRISES HANDED OVER TO AUSTRIA BY THE
SOVIET UNION

In accordance with the provisions of the Soviet-Austrian Memorandum of 15 April 1955 and of the State Treaty which relate to the transfer to Austria of the rights of the Soviet Union pertaining to the exploitation of oil fields and exploration for oil in Austria, and to petroleum extraction and processing plants, together with shares in the "OROP" oil trading company, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Austrian Federal Government have agreed as follows:

Article 1

In compensation for the petroleum enterprises referred to in the preamble which are being transferred to Austria by the Union of Soviet Socialist Republics, the Austrian Federal Government shall supply to the Soviet Union over a period of ten years, reckoned from the date of entry into force of this Agreement, ten million tons of crude petroleum, at the rate of one million tons a year, in deliveries distributed equally over the year. These deliveries shall commence following the handover of the petroleum enterprises in the manner determined by the two Parties, but no later than two months from the date of entry into force of the State Treaty.

The Austrian Federal Government shall be entitled to supply the above-mentioned quantities of petroleum to the Soviet Union over a shorter period.

Article 2

The supplies of petroleum referred to in article 1 shall be delivered to the "Austrian Commission for the supply of goods in compensation for assets transferred to Austria", which shall be accorded full powers by the Austrian Federal Government. The petroleum shall be delivered according to the specification agreed between the USSR Trade Mission in Austria and the above-mentioned Commission. Deliveries shall be made, depending on the preference of the Soviet Contracting Party, either fob Austrian ports on the Danube, or franco the Austrian State frontier at points designated by the USSR Trade Mission in Austria, free of charges and customs duties.

The USSR Trade Mission in Austria, and the above-mentioned Commission, shall agree upon the detailed arrangements for the deliveries of petroleum under this Agreement.

Article 3

As the petroleum is shipped, the Commission referred to in article 2 shall submit the shipping documents (bills of lading, waybills) to the USSR Trade Mission in Austria, and

the USSR Trade Mission in Austria shall register the petroleum delivered on the basis of these documents.

The USSR Trade Mission in Austria shall communicate its petroleum delivery registration data to the above-mentioned Commission each month, and shall reconcile them with the records of the Commission.

Article 4

As requested by the Austrian Federal Government, the Soviet Government is prepared, whenever Austria is unable to supply petroleum to the full amount of one million tons in any year and if the Austrian Contracting Party so wishes, to accept payment in United States dollars in respect of the undelivered amount. The basis for calculating the sum due in United States dollars shall be the world market price of petroleum at the time of payment.

Article 5

If the quantity of petroleum supplied by Austria in any year for which this Agreement is in force exceeds one million tons, the surplus shall be credited against the deliveries for the subsequent year for which the Agreement is in force, or against the total quantity to be delivered.

Article 6

The plenipotentiaries of the Government of the USSR and of the Austrian Federal Government shall, at the proposal of either Contracting Party but at least once every six months, meet to carry out a joint review of the progress of this Agreement and, if necessary, to draw up recommendations for its proper implementation, to be submitted to both Governments.

Article 7

The Trade Mission of the USSR in Austria shall be entitled to confirm, through its representatives, the quality of the petroleum supplied under this Agreement.

Article 8

Disputes arising during the performance of this Agreement and which cannot be settled between the Trade Mission of the USSR in Austria and the Commission mentioned in article 2 shall be referred to the plenipotentiaries of the two Governments mentioned in article 6.

Article 9

This Agreement shall enter into force simultaneously with the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria, signed on 15 May 1955.

Done at Moscow on 12 July 1955 in two originals in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

KABANOV

For the Austrian Federal Government:

PLATZER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA LIVRAISON DE PÉTROLE À L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES COMME RÈGLEMENT
POUR LES ENTREPRISES PÉTROLIÈRES CÉDÉES PAR L'UNION
SOVIÉTIQUE À L'AUTRICHE

Conformément aux dispositions du mémorandum soviétique et autrichien du 15 avril 1955 et du Traité d'Etat relatif au transfert à l'Autriche des droits de l'Union soviétique concernant l'exploitation des champs pétroliers et de l'exploration de pétrole en Autriche, et de l'extraction pétrolière et des usines de traitement, avec des participations dans la société de négoce pétrolier "OROP", le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement fédéral autrichien sont convenus de ce qui suit :

Article 1

En compensation des entreprises pétrolières mentionnées dans le préambule qui sont transférées en Autriche par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement fédéral autrichien fournit à l'Union soviétique sur une période de dix ans, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, dix millions de pétrole brut, au taux d'un million de tonnes par an, en livraisons réparties équitablement sur l'année. Ces livraisons commencent après le transfert des entreprises pétrolières de la façon qui sera déterminée par les deux Parties, mais pas plus tard que deux mois après la date d'entrée en vigueur du Traité d'Etat.

Le Gouvernement fédéral autrichien a le droit de fournir les quantités de pétrole mentionnées ci-dessus à l'Union soviétique sur une période de temps plus courte.

Article 2

Les livraisons de pétrole mentionnées dans l'article 1 sont expédiées à la " Commission autrichienne pour la fourniture de biens en compensation des avoirs transférés en Autriche ", laquelle reçoit les pleins pouvoirs, de la part du Gouvernement fédéral autrichien. Le pétrole est livré selon les spécifications convenues entre la Mission d'Etat de l'URSS, en fonction de la préférence de la Partie contractante soviétique, soit fab dans les ports autrichiens sur le Danube, soit en zone franche à la frontière de l'Etat autrichien à des points désignés par la Mission d'Etat de l'URSS en Autriche, sans frais ni droits de douanes.

La Mission d'Etat de l'URSS en Autriche, et la Commission mentionnée ci-dessus, conviennent des arrangements détaillés concernant les livraisons de pétrole effectuées en vertu du présent Accord.

Article 3

Lorsque le pétrole est expédié, la Commission mentionnée dans l'article 2 soumet les documents d'expédition (connaissance, bordereau d'expédition) à la Mission d'Etat de

l'URSS en Autriche, et la Mission d'Etat de l'URSS en Autriche enregistre le pétrole acheminé sur la base de ces documents.

La Mission d'Etat de l'URSS en Autriche communique chaque mois à la Commission mentionnée ci-dessus, les données d'enregistrement de ses livraisons de pétrole et les fait concorder avec les données de la Commission.

Article 4

Comme l'a demandé le Gouvernement fédéral autrichien, le Gouvernement soviétique est prêt, lorsque l'Autriche n'est pas en mesure de fournir, une année, la totalité du pétrole requis, soit un million de tonnes, et si la Partie contractante autrichienne le souhaite, à accepter un paiement en dollars américains pour la quantité non livrée. Le prix du marché mondial du pétrole sert de référence au moment du paiement pour calculer le montant dû en dollars américains.

Article 5

Si la quantité de pétrole fournie par l'Autriche en vertu du présent Accord dépasse une année un million de tonnes, l'excédent est déduit des livraisons de l'année suivante effectuées en vertu du présent Accord, ou peut être déduit de la quantité totale de pétrole à livrer.

Article 6

Les plénipotentiaires du Gouvernement de l'URSS et du Gouvernement fédéral autrichien se rencontrent, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, mais au moins une fois tous les six mois, pour faire le point ensemble de l'exécution du présent Accord et, si nécessaire, pour élaborer des recommandations pour sa propre application, et présentent leurs travaux aux deux Gouvernements.

Article 7

La Mission d'Etat de l'URSS en Autriche a le droit de confirmer, par le biais de ses représentants, la qualité du pétrole fourni en vertu du présent Accord.

Article 8

Les différends surgissant pendant la période d'application du présent Accord et qui ne peuvent pas être résolus entre la Mission d'Etat de l'URSS en Autriche et la Commission mentionnée dans l'article 2 sont communiqués aux plénipotentiaires des deux Gouvernements mentionnés dans l'article 6.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur simultanément avec le Traité d'Etat portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, signé le 15 mai 1955.

Fait à Moscou le 12 juillet 1955, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

KABANOW

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

PLATZER

